

Terra

Vol. 167

< 英語版 >

Contents (内容)

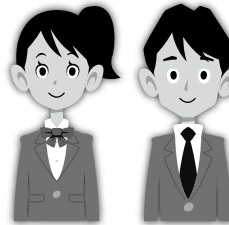
Age of Adulthood Changed from 20 to 18 on/after April 1, 2022
Procedure for Exchanging a Foreign Driver's License (for Kanagawa Prefecture)
Announcement from Yamato International Association

2022年4月1日から成人する年齢が20歳から18歳に変わりました
運転免許の切り替え手続きについて
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Age of Adulthood Changed from 20 to 18 on/after April 1, 2022

2022年4月1日から成人する年齢が20歳から18歳に変わりました

Based on the revision of the Civil Code, the age of adulthood has been lowered from 20-years-of-age to 18-years-of-age on/after April 1, 2022. Those who reached the age of 18 - 20 (born between April 2, 2002, and April 1, 2004) were, as of April 1, 2022, deemed to have reached the age of adulthood on April 1, 2022. Anyone born after April 2, 2004, will reach the age of adulthood on their 18th birthday.



民法の改正により、これまで「20歳から」とされてきた成人の年齢が、2022年4月1日から「18歳から」に、引き下げられました。2022年4月1日の時点で、18歳以上20歳未満の方(2002年4月2日生まれから、2004年4月1日生まれまでの方)は、その日に成人に達することになりました。2004年4月2日以降の生まれの方は、18歳の誕生日に、成人に達することになります。

Things you can do when you turn 18:

- Conclude a valid contract by yourself (obtain a mobile phone, rent an apartment for living independently, have a credit card issued, etc.)
- Obtain a passport valid for 10 years, etc.

18歳になったらできること

- 一人で有効な契約をする(携帯電話を買う、一人暮らしのための部屋を借りる、クレジットカードを作るなど)
- 10年間有効なパスポートをつくるなど



Things you can do when you turn 20 (same as before):

- Drink ● Smoke ● Gamble ● Enroll in the National Pension System
- Get a driver's license for large/middle-sized vehicles, etc.

これまでと同じ20歳になったらできること

- 飲酒 ● 喫煙 ● ギャンブル ● 国民年金の加入
- 大型・中型自動車運転免許の取得など



When you come of age, there will be more things you can do independently:

In/After April 2022, 18 and 19-year-olds can conclude a contract without parental consent.

18 and 19-year-olds are not required to obey parental custody. As legal adults, you are permitted to decide your own future course such as your place of residence / pursuit of further education / and employment.

Attention:

Previously, anyone aged 18 or 19-years-old was allowed to cancel a contract entered into as a minor without the parent's consent according to "the minor's right of cancellation." Because of this law revision, that is no longer viable. There is concern that young adults may be targeted by corrupt suppliers and get into trouble. Therefore, before stamping any contract with a signature and a seal, be sure to talk with a person you can trust. If you do get into trouble, there is the window available where you can talk.

Yamato-shi Consumer Life Consultation 046-260-5120

Changes regarding family register:

Based on the revision of the Civil Code, although the marriageable age of women was 16-years-old, it has now been raised to 18-years-old (the marriageable age of men and women).

Coming-of-Age Ceremony:

The Coming-of-Age Ceremony by Yamato City will continue to be held in January for anyone who has turned 20-years-old.

成人になったら、自分の意思でできることが増える

4月からは18~19歳でも親の同意がなくても契約が結べるなど、1人でできること

とがふえました。

父母の親権に従うことがなくなるので、住む場所や進学・就職など、自分の進路を決められます。

注意しなくてはならないこと

今回の法改正で、18~19歳は、未成年が親の同意なく結んだ契約を取り消すことができる「未成年者取り消し権」の対象から外れました。このことにより、悪徳業者などにねらわれてトラブルになることが心配されます。契約書にサインや押印する前に、信頼できる人に相談しましょう。不安な時や困った時、相談できる窓口があります。

大和市消費生活相談 046-260-5120

戸籍の届出についての取り扱いにも変更になりました

今まで女性の婚姻開始年齢は16歳でしたが、それが今回の改正で、18歳に引き上げ、男女の婚姻開始年齢を統一することとしています。

成人式

大和市の成人式の式典は、引き続き1月に20歳の方を対象に実施します。

Procedure for Exchanging a Foreign Driver's License (for Kanagawa Prefecture)

Even if you have a foreign driver's license, you are required to obtain a Japanese driver's license in order to drive a car in Japan. To do that, you will need to take a test to receive a Japanese driver's license. This procedure will be conducted at a Driver's License Center. A reservation is required.

- **Venue:** Driver's License Center
(15-minute walk from the north exit of Futamatagawa Station on the Sotetsu Railway)
- **Address:** Foreign License Section at the Driver's License Center (3F, Counter No.12) (1-1-1 Nakao, Asahi-ku, Yokohama-shi)
- **Date/Time:** Monday - Friday (excluding National Holidays / New Year's Holiday) at the designated time (8:30 a.m. - 9:00 a.m. / 1:00 p.m. - 1:30 p.m.)

Reservation Method:

Monday - Friday (excluding National Holidays / New Year's Holiday)
from 9:00 a.m. - noon / 2:00 p.m. - 5:00 p.m.
Reservation Phone Number: 045-365-6000

- ※ Only Japanese is spoken so a Japanese speaker will need to make the call.
- ※ If you want to ask for an explanation or advice directly at the Driver's License Center counter, a reservation will be required in advance.

Who qualifies:

Anyone living in Kanagawa Prefecture who falls under all of the following:

- ① The foreign driver's license is valid.
- ② There is proof that the length of stay in the license issuing country is 3 months (90 days) or more in total after receipt/issuance of the foreign driver's license.

Required Documents:

※ The required documents differ for each country. Therefore, you will need to check the requirements for your license issuing country in advance.

- ① Valid foreign driver's license (and any expired foreign driver's licenses, if possible). Any certificates issued by an issuance organization (may be required). A copy/photograph is not accepted.
- ② Passport (and expired passports, if any).
- ③ Translation of the foreign driver's license

The Japanese translation must be made by someone under the Enforcement Order of the Road Traffic Act. Anyone from the Embassy/Consulate/JAF (Japan Automobile Federation, etc.) is acceptable.

※ If applying to JAF for translation, application by post (registered mail) is required.

- Fee: 4,000 yen per driver's license *by post (registered mail)
- Contact: 2-1-8 Katakura, Kanagawa-ku, Yokohama-shi (〒221-8718)
Japanese Translation Issuing Counter, Kanagawa Branch, Japan Automobile Federation (JAF)
- Inquiry: 045-482-1255 (only in Japanese)
10:00 a.m. - 5:00 p.m. (excluding Saturdays/Sundays/National Holidays/New Year's Holiday)

- ④ Copy of Certificate of Residence (*Jyumin-hyo*)
With the registered domicile (or nationality in the case of foreign nationality) and issued by any municipality within 6 months.
- ⑤ Residence Card or Certificate of Special Permanent Residents, etc. (in the case of foreign nationality)
- ⑥ 1 photo for application (3.0 cm × 2.4 cm) -within 6 months before application.
- ⑦ Japanese driver's license (if any).
- ⑧ Foreign/International driver's license (if any).
- ⑨ Glasses, etc. (if required).
- ⑩ Fee: Approximately 5,000 yen. (Fees vary according to the license type and whether or not it is required to confirm driving skill. Therefore, confirm when making a reservation).

※ If there is difficulty in communication in Japanese, you are required to come with a Japanese interpreter.

Inquiry: Driver's License Division, Driver's License Headquarters, Traffic Department, Kanagawa Prefectural Police Headquarters
(Driver's License Center)
Tel: 045-365-3111 (only in Japanese)

運転免許の切り替え手続きについて (神奈川県の場合)

外国の運転免許を持っても、日本で運転免許がないと、日本で車の運転はできません。切り替えの試験を受ける必要があります。この手続きは「運転免許センター」で行います。この手続きは予約制になります。

- **場所:** 運転免許センター (相鉄線二俣川駅北口から徒歩約15分)
- **住所:** 横浜市旭区中尾1丁目1番1号
運転免許センター3階12番 外国免許係
- **日時:** 月曜日から金曜日 (祝日・年末年始を除く)
午前8時30分から午前9時、もしくは午後1時から午後1時30分までの間の
指定された時間

予約方法

月曜日から金曜日 (祝日・年末年始を除く) 午前9時から正午、午後2時から午後5時
予約電話番号: 045-365-6000

- ※ 詳細な確認事項がありますので、必ず日本語のできる方が電話をしてください。
- ※ 直接、運転免許センター窓口で事前の説明を受ける、または相談を希望される場合も予約が必要です。

手続きの出来る方

神奈川県に在りて、次の①と②のいずれの条件も満たす方

- ① 外国免許が有効である方
- ② 外国免許取得 (交付) 後、免許発給国に滞在した期間が通算して、3か月 (90日) 以上あることが証明できる方

必要書類等

※ 必要な書類は国によって違うので、事前に確認してください。

- ① 外国の有効な運転免許証 (あれば失効した古い免許証も)
免許発給機関からの証明書等が必要な場合があります。(コピーや写真画像不可)
- ② パスポート (あれば古いパスポートも)
- ③ 外国免許証の日本語による翻訳文
日本語翻訳文は、大使館、領事館、JAF (日本自動車連盟) など道路交通法施行令に定められた者が作成したものに限り、ます。
※ JAFに翻訳を依頼する場合: 郵送 (現金書留) による申請
料 金: 免許証1枚につき、4,000円 ※ 郵送 (現金書留)
宛 先: 〒221-8718 横浜市神奈川区片倉2-1-8
日本自動車連盟 (JAF) 神奈川支部「日本語翻訳文発行窓口」
問合せ: 045-482-1255 (日本語のみ)
午前10時から午後5時 (土曜日、日曜日、祝日、年末年始を除く)

- ④ 住民票の写し
本籍 (外国籍の方は国籍) が記載されていて、6か月以内に市町村から発行されたもの。
- ⑤ 在留カードまたは特別永住者証明書等 (外国籍の方)
- ⑥ 申請用写真1枚 (たて3.0センチ×よこ2.4センチ) - 申請前6か月以内のもの。
- ⑦ 日本の運転免許証 (保有歴のある方のみ)
- ⑧ 国外 (際) 運転免許証 (発給を受けている方のみ)
- ⑨ 眼鏡等 (必要な方のみ)
- ⑩ 手数料: 約5,000円 (免許の種類、技能確認の有無により異なります。予約時にご確認ください。)

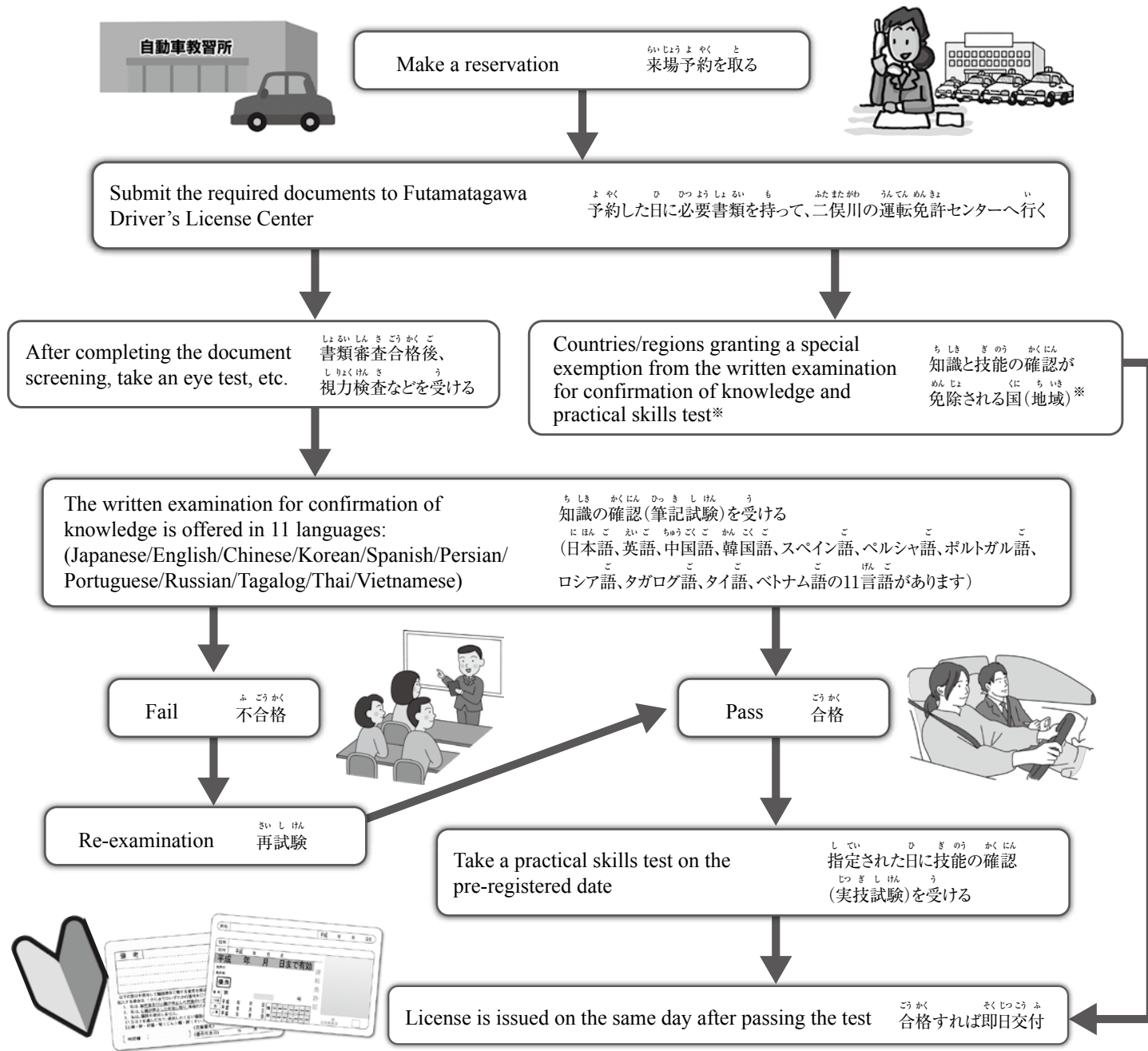
※ 日本語でのコミュニケーションが困難な方は、通訳を同行してください。

問合せ: 神奈川県警察運転免許本部 (運転免許センター)

Tel: 045-365-3111 (日本語のみ)

Flowchart for Exchange of Foreign Driver's License

うんてんめんきょきかたが
運転免許切り替えの流れ



※Countries/regions granting a special exemption from the written examination for confirmation of knowledge and practical skills test:

Iceland/Ireland/United States of America (limited to Ohio/Virginia/Hawaii/Maryland/Washington/Indiana (Indiana is only exempted from taking the practical skills test)/United Kingdom/Italy/Australia/Austria/Netherlands/Canada/Korea/Greece/Switzerland/Sweden/Spain/Slovenia/Czech Republic/Denmark/Germany/New Zealand/Norway/Hungary/Finland/France/Belgium/Poland/Portugal/Monaco/Luxembourg/Taiwan

Kanagawa Prefectural Police provides information about the Exchange of a Foreign Driver's License on its website in nine languages: (English/Korean/Chinese/Spanish/Portuguese/Thai/Vietnamese/Persian/Russian)

For more details, refer to the website.

※知識の確認と技能の確認が免除される国(地域)

アイスランド、アイルランド、アメリカ合衆国(オハイオ州、バージニア州、ハワイ州、メリーランド州、ワシントン州及びインディアナ州に限る。但し、インディアナ州については技能確認のみ免除。)、イギリス、イタリア、オーストラリア、オーストリア、オランダ、カナダ、韓国、ギリシャ、スイス、スウェーデン、スペイン、スロベニア、チェコ、デンマーク、ドイツ、ニュージーランド、ノルウェー、ハンガリー、フィンランド、フランス、ベルギー、ポーランド、ポルトガル、モナコ、ルクセンブルク、台湾

神奈川県警察のホームページに、外国の運転免許からの切り替えについて、9言語で案内しています。(英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語・ペルシャ語・ロシア語)



詳しくは
ホームページを
ご覧ください。



English



Korean



Chinese



Spanish



Portuguese



Thai



Vietnamese



Persian



Russian



Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
Tue., and Thu., 8:30 a.m. - 8:15 p.m.
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
火曜、木曜 8:30 a.m. - 8:15 p.m.
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



**Depending on the situation regarding COVID-19,
classes are subject to being postponed and/or cancelled.**

新型コロナウイルス感染症拡大の状況によっては、
実施を延期、中止することがあります。

“Let’s Speak Japanese!” Japanese Speech Presentation

「にほんごで話そう！」日本語スピーチ大会 発表者募集

We are looking for speakers who would like to participate in the 17th “Let’s Speak Japanese! Japanese Speech Presentation.” Participants will receive certificates and commemorative gifts.

Date/time: July 3, 2022 (Sun)/kick-off at 1:30 p.m.

Location: Bunka Sozo Kyoten SiRiUS 6F

Description: Individuals of foreign nationality or citizenship, or those affiliated with a foreign country, will deliver speeches of about five minutes in Japanese.

Theme: Free *No speeches about politics or religion
(Example themes: ①What I think about living in Japan;
②Introducing my home country)

Judging criteria: Speakers are judged on two items - expression and the content of the speech.

Eligibility: Junior High School Students or above. Priority is given to people who live, work, or take part in activities in Yamato City.

Limit: Twelve people (as a general rule, only up to three people from the same company, school, or organization can apply).

Application: Applications will be accepted beginning May 2nd (Mon) on a first-come, first-served basis. Please give us a call first, and then fill out an application form and submit it to the Yamato International Association.

「第17回にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2022年7月3日(日) 午後1時30分開会

場所: 大和市生涯学習センター(文化創造拠点シリウス6階)

内容: 外国籍または外国につながる市民による日本語スピーチの発表

テーマ: 自由 *ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

(例: ①日本で暮らして思うこと ②母国の紹介など)

審査: 表現力とスピーチ内容の2点に基づき審査します。

資格: 中学生以上。市内在住、在勤、在活動の方を優先します。

募集: 12名(同一の会社、学校、団体からの申込みは原則3名まで。)

申込み: 5月2日(月)から先着順に受け付けます。

まずはお電話でお申込みください。

申込み用紙に必要事項を記入して、

国際化協会へご提出ください。



Summer Vacation Classes for Children

夏休み子ども教室

The Yamato International Association is providing support study classes for foreign related children. If you are interested in participating, please apply at the Yamato International Association.

Dates: July 21 (Thu), 22 (Fri), 26 (Tues), 27 (Wed), 28 (Thu), 29 (Fri) 6 classes in total 9:30 - 11:30 a.m.

Place: The Yamato International Association (a ten-minute walk from Yamato Station)

Target: Students from elementary and junior high school

Limit: 30 students

Fee: Free

Application: Applications will be available from May 16 (Mon), on a first-come, first-served basis. Please apply directly to the Yamato International Association or contact us via telephone or email.

大和市国際化協会では、外国につながる子どもたちの学習をサポートする「夏休み子ども教室」を開催します。参加したい方は国際化協会までお申込みください。

日時: 7月21日(木)、22日(金)、26日(火)、27日(水)、28日(木)、29日(金) 全6回
午前9時30分から11時30分まで

場所: 大和市国際化協会(大和駅から徒歩10分)

対象: 小学生、中学生

定員: 30名

費用: 無料

申込み: 5月16日(月)から先着順に受け付けます。

大和市国際化協会へ、直接、または電話、Emailでお申込みください。

